УДК 802.0

Ч.С.Машанова, Т.А. Султанова, Ж.Жунусова
Ст.преп.ОшТУ,ст.преп.ОшТУ,преп.ОшТУ
S.S.Mashanova, T.A. Sultanova, Zh. Zhunusova
Senior teacher OshTU, senior teacher OshTU, teacher OshTU

АНГЛИЙСКИЕ СИНОНИМЫ И ВЛАДЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИМИ СИНОНИМАМИ

В данной статье рассматриваются синонимы английского языка, а именно умение владеть лексическими синонимами. На примере синонимов видно, что семантическая неправильность может быть абсолютной или относительной. Также показано, что характерным свойством речи человека является её идиоматичность, а также перифрастическая особенность говорящих, т.е. умение выражать мысль различными способами, оставляя неизменным её содержание.

Ключевые слова: английские синонимы, семантика, лексика, выражение мысли, выбор.

ENGLISH SYNONYMS AND POSSESSION OF LEXICAL SYNONYMS

In this article we consider synonyms of the English language, namely, the ability to master lexical synonyms. Using the example of synonyms, it can be seen that the semantic abnormality can be absolute or relative. It is also shown that the characteristic property of human speech is its idiomatic nature, as well as the periphrastic feature of speakers; the ability to express thoughts in various ways, leaving its content unchanged.

Keywords: English synonyms, semantics, vocabulary, expression of thought, choice.

Активное владение лексикой английского языка, независимо от того, является ли он для говорящего родным или иностранным, проявляется, прежде всего, в смысловой адекватности его речи, т.е. в умении выбрать в словаре и грамматике данного языка именно те средства, которые в точности выражают его мысль. Ясно, какую важную роль играет при этом владение лексическими синонимами.

Допустим, что говорящий хочет выразить мысль о том, что некто пал жертвой несчастного случая. Если из двух неточных синонимов – victim и prey - он выберет последний и скажет he has fallen a prey to an accident, он допустит смысловую ошибку: prey предполагает инициативного деятеля, преднамеренно совершающего акт насилия, например, he carefully marked down his prey dealing the blow он тщательно выбрал жертву, прежде чем нанести удар. Смысловой ошибки не будет, если мы используем слово victim, потому что victim, в отличие от prey, не содержит в своем значении никаких указаний насчет того, является ли жертва результатом преднамеренных насильственных действий или следствием случайного, хотя и рокового стечения обстоятельств: they could not identify the victim nor the man who had killed him они не могли опознать ни жертву, ни убийцу; the victims of an earthquake [a shipwreck] ‘жертвы землетрясения [кораблекрушения]’.

Другой пример: если требуется выразить идею неожиданного нападения на лагерь или крепость, в паре неточных синонимом surprise, ambush следует выбрать первый: to surprise [но не to ambush] the enemy camp [the fortress] напасть врасплох на лагерь неприятеля [на крепость]. С другой стороны, если речь идет о неожиданном нападении, особенно из засады, на едущего по дороге мотоциклиста, следует сказать to ambush [но не to surprise] a motorcyclist: surprise предполагает неподвижный объект и обычно неподвижный субъект (жертва приближается к нападающему).

Семантическая неправильность может быть абсолютной или относительной. Фраза *he has fallen a prey to an accident неправильна абсолютно, т.е. в любом случае употребления. Примером относительной неправильности является фраза he desired me to stay: она неправильна относительно смысла «он хотел, чтобы я остался» (в этом случае надо было бы сказать he wanted/wished/me to stay), но верна относительно близкого смысла «он выразил пожелание, чтобы я остался».

Вторым характерным свойством речи человека, хорошо владеющего языком, является ее идиоматичность в широком смысле слова – результат умения правильно сочетать слова друг с другом (соблюдать требования лексико-семантической сочетаемости) и ставить их в правильные конструкции (соблюдать требования синтаксической сочетаемости).

Каждое из прилагательных healthy, healthful, wholesome, salubrious, salutary имеет значение «способствующий улучшению или сохранению здоровья». Поэтому если мы скажем “salubrious diet, здоровая диета”, “salubrious mineral waters, полезные минеральные воды”, salubrious way of life, здоровый образ жизни”, мы не сделаем смысловой ошибки: выбранный нами синоним в принципе способен выражать нужную мысль, и мы вполне можем рассчитывать на то, что будем правильно поняты. Тем не менее, ни одно из проведенных выше сочетаний не является вполне корректным (лучшие варианты – healthy diet, salutary mineral waters, healthy way of life). В каждом из них нарушен не слишком императивный, но соблюдаемый в педантично-литературной речи сочетаемостный запрет, состоящий в том, что salubrious, в отличие от всех своих синонимов, употребляется преимущественно с существительными air “воздух”, и climate “климат”.

Нет смысловой ошибки и в предложении *he sprang the fence «он перепрыгнул через забор», но сказать так по-английски все-таки нельзя. В отличие от синонимичных глаголов jump, leap, skip и hop, которые в значении «прыгать, перепрыгивать» способны управлять и прямым и предложным дополнением, обозначающим преодолеваемое препятствие (to jump/to leap/a stream или over a stream «перепрыгнуть через ручей», to hop a hedge или over a hedge «перескочить через изгородь», to skip a pool или over a pool «перепрыгнуть через лужу», spring в этом значении употребляется только в конструкции to spring over smth.

Третья важная особенность свободного владения языком проявляется в гибкости речи, или более точно, в перифрастической способности говорящих, т.е. в умении выражать мысль многими различными способами, оставляя неизменным ее содержание. Если говорящий располагает ровно одним способом выражения каждой мысли, он, по всей вероятности, просто зазубрил его, а язык знает очень плохо; наоборот, чем лучше он владеет словарем и грамматикой языка, тем легче он перифразирует, в случае необходимости, свои высказывания.

В основе перифрастической способности говорящих лежит знание синонимической системы языка в широком смысле слова, знание всех его синонимических средств. К числу этих средств относятся отнюдь не только синонимы (ср. пары синонимичных фраз he writes short stories he is a writer of short stories, he sold me a book for two dollars I bought a book from him for two dollars, he is never present when needed most he is always absent when needed most, linguistics is his hobby linguistic science is his hobby the science of language is his hobby, которые не содержат собственно лексических синонимов.

Если судить по исследованиям синонимов, выполненным в последние годы, можно подумать, что они служат исключительно для выражения «тончайших оттенков мысли» и никогда не используются в целях перифразирования. Такой вывод был бы неверным. Синонимия в широком смысле слова-настолько фундаментальная черта всех естественных и искусственных языков, что было бы крайне странно, если бы лексические синонимы не имели к ней никакого отношения.

Применительно к лексическим синонимам вопрос об их месте в перифрастической системе языка сводится к вопросу о том, какие синонимы и в каких контекстуальных условиях способны к взаимозаменам. Очевидно, что этим свойством обладают, прежде всего, семантически точные синонимы, если их лексикосемантическая и синтаксическая

сочетаемость хотя бы частично совпадает. С другой стороны, способностью к взаимозаменам обладают и некоторые неточные синонимы. Для этого необходимо, во-первых, чтобы их сочетаемостные свойства были сходными. Понятия точной синонимии и нейтрализации подробно рассматриваются ниже, так что здесь достаточно будет двух иллюстраций.

Примером семантически точных синонимов с совпадающей сочетаемостью являются глаголы gather и collect в значении, представленном во фразе dust gathered /collected/ in all the corners ‘ во всех углах накопилась пыль. Пример (частично) нейтрализуемых семантических различий-глаголы menace и threaten’ угрожать. Первый из них обозначает обещание причинить зло: to menace smb. with ostracism [new miseries]. Второй обозначает обещание причинить зло в случае невыполнения требования: “if you interfere with my sister, I shall call an officer”, he threatened. Это смысловое различие между menace и threaten нейтрализуется (снимается), по крайней мере отчасти, в тех случаях, когда речь идет о субъекте, не обладающем способностью формулировать требования, например, о животном: the dog menaced /threatened/ them with bared fangs.

Если в языке имеется ряд стилистически различных синонимов, независимо от того, являются ли они семантически точными или нет, то в конкретной ситуации общения далеко не безразлично, который из них будет употреблен.

Литература:

1. Англо-русский синонимический словарь. Ю.Д. Апресян, В.В. Ботякова. Изд. «Русский язык» , 1979г.
2. Словарь русского языка. В 4-х т. АН СССР, Ин-т рус.яз. М., ГИС, 1957-1961.
3. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М., Сов. Энциклопедия, 1968.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка . М. , Сов. Энциклопедия, 1972
5. The Oxford English Dictionary. 3d. Oxford, at the Clarendon Press, 1970
6. The Choice of Words. A Book of Synonyms with Explanations. London, Longmans, Green and Co /, 1952